

IN SECHZIG TAGEN UM DIE WELT – DAS GROSSE JAPANISCH-DEUTSCHE WÖRTERBUCH

Eine Veranstaltung des Jahresthemas 2017|18 „Sprache“
der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

Donnerstag, 18. Oktober 2018 | 18 Uhr

Akademiegebäude am Gendarmenmarkt
Einstein-Saal, Jägerstraße 22/23, 10117 Berlin

**Der Eintritt ist frei. Eine Anmeldung ist bis 12.10.2018 erforderlich unter
<http://www.bbaw.de/anmeldung-japan>**

Die faszinierende Geschichte der Erarbeitung von Wortlisten und Verzeichnissen zwischen Japan und Deutschland beginnt auf deutscher Seite schon 1792, in Japan dagegen vergleichsweise spät, nämlich 1862. Weit über 1.000 Wörterbücher, die zwischen beiden Ländern sprachlich vermitteln, sind seitdem entstanden. Aber erst jetzt, im 21. Jahrhundert, wird mit dem „Großen japanisch-deutschen Wörterbuch“ in drei Bänden das größte Projekt dieser Art herausgegeben, das Leserinnen und Leser zu einer linguistischen Reise um den Globus einlädt.

Dabei stellen sich folgende Fragen: Was erfassen Wörterbücher von der Welt der anderen Sprache, die ja zugleich eine andere Sicht auf die Welt darstellt? Und wie gelingt es ihnen, das bisher nicht Sagbare in die Zielsprache zu bringen und dabei auch noch zu zeigen, was am Japanischen japanisch und am Deutschen deutsch ist? In drei Kurzvorträgen und einer Podiumsdiskussion werden diese und weitere Aspekte beleuchtet.

In Kooperation mit

SP R
A C
HE JAHRESTHEMA
2017|18

Freie Universität  Berlin

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft



Bild: Jürgen Stalph

Grußwort

Wolfgang Klein | Akademiemitglied

Vorträge

Irmela Hijiya-Kirschner

Akademiemitglied, FU Berlin
**Wilde Gänsejagd: Eine Einführung in
die japanisch-deutsche Lexikographie**

Katja Cassing

FU Berlin
**Das Große japanisch-deutsche Wörter-
buch: Ein Blick hinter die Kulissen**

Viktoria Eschbach-Szabo

Universität Tübingen
**Über Sprachräume: Zu japanisch-euro-
päischen Wörterbüchern**

Podiumsgespräch mit

Jürgen Stalph | FU Berlin
Koji Ueda | Dokkyo Universität Tokyo
Jürgen Trabant | Akademiemitglied
Irmela Hijiya-Kirschner | Akademie-
mitglied

Weitere Informationen

Dr. Constanze Fröhlich / constanze.froehlich@bbaw.de

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
Jägerstraße 22/23, 10117 Berlin

www.bbaw.de | <http://jahresthema.bbaw.de>

S-Bahn bis Friedrichstraße / U2 bis Hausvog-
teiplatz oder Stadtmitte / U6 bis Französische
Straße oder Stadtmitte. Bei Anfahrt
mit dem eigenen PKW empfehlen wir die
Nutzung der umliegenden Parkhäuser.